Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy bowiem mówiłby ktoś ja wprawdzie jestem Pawła inny zaś ja Apollosa czyż nie cieleśni jesteście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy bowiem jeden mówi: Ja jestem Pawłowy, a inny: A ja Apollosowy,\* to czy nie jesteście ludźmi?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy bowiem mówi ktoś: "Ja to jestem Pawła", drugi zaś:,,Ja Apollosa", nie ludźmi jesteście?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy bowiem mówiłby ktoś ja wprawdzie jestem Pawła inny zaś ja Apollosa czyż nie cieleśni jesteście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy jeden mówi: Ja należę do Pawła, drugi: Ja do Apollosa, to czy nie jesteście ludźmi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro ktoś mówi: Ja jestem Pawła, a inny: Ja Apollosa, to czyż nie jesteście cieleśni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdy kto mówi: Jam jest Pawłowy, a drugi: Jam Apollosowy, azaż cielesnymi nie jesteście? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem gdy kto mówi: Jam jest Pawłów, a drugi: Ja Apollów, azażeście nie ludźmi? Cóż tedy jest Apollo? a co Paweł? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro jeden mówi: Ja jestem Pawła, a drugi: Ja jestem Apollosa, to czyż nie postępujecie tylko po ludzku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jeśli jeden mówi: Ja jestem Pawłowy, a drugi: Ja Apollosowy, to czyż cieleśni nie jesteście? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy ktoś mówi: Ja jestem Pawła, a inny: Ja Apollosa, to czy nie jesteście tylko ludźmi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ktoś mówi: „Ja jestem Pawła”, a inny: „Ja Apollosa”, to czy nie jesteście tylko ludźmi cielesnymi? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież gdy ktoś z was mówi: „Ja należę do Pawła”, a drugi: „Ja do Apollosa”, to czyż nie [zwykłymi] ludźmi jesteście?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy bowiem jeden mówi: "ja jestem po stronie Pawła", a drugi: "ja jestem za Apollosem", czy nie znaczy to, że jesteście zwykłymi ludźmi?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro bowiem ktoś mówi: ʼJa należę do Pawłaʼ, a inny: ʼJa do Apollosaʼ, to czy nie okazujecie się tylko ludźmi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли хтось каже: Я Павлів, а інший: Я Аполосів, то чи ж ви не люди? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy ktoś mówi: Ja jestem Pawła, a drugi: Ja Apollosa, czyż nie jesteście wewnętrznie cieleśni? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kiedy jeden mówi: "Ja jestem z Sza'ulem", a drugi: "Ja jestem z Apollosem", to czyż nie zachowujecie się czysto po ludzku? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli jeden mówi: ”Ja należę do Pawła”, a drugi mówi: ”Ja do Apollosa”, to czy nie jesteście po prostu ludźmi? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy dowodem na to nie są wasze słowa: „Ja jestem uczniem Pawła”, „A ja—Apollosa”? |

1. 1) <x>530 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)